

綱鑒易知錄

全譯本



纲鉴易知录(全译)

(二)

当代中国出版社

目 司马颖怨恨东安王司马繇以前的议论，杀了东安王。司马繇哥哥之子琅邪司马睿，沉敏有度量，是左将军，与东海王参军王导交好。王导，见识与度量清醒远迈，因为朝廷多变故，经常劝司马睿回到自己封地。等到司马繇死了，司马睿跟随惠帝到邺，担心祸患及身，打算逃回自己的封地。司马颖敕令关津，不得放朝廷贵人出关，司马睿到了河阳，被关津官吏拦住。随从宋典从后面赶来，用鞭子打着司马睿笑道：“舍长，官府禁止贵人出关，你也被拘役了吗？”关津官吏听说这就让他通过了。到了洛阳，司马睿迎接太妃夏侯氏一起回到封地。

纲 张方又进入京城，废掉皇后、太子。

纲 刘渊自称大单于。

目 起初，司马颖上表封匈奴左贤王刘渊统领五部军事，让他带兵在邺。刘渊之子刘聪，骁勇超人，广泛涉足经史，善于写文章，弓箭有三百斤；二十岁游历京城，名士没有人不和他相交往。刘渊从祖父对其族人说：“自汉朝灭亡以来，我单于徒有虚号，没有尺土之身；自我被封为王侯，位置降到和编户同等。现在我们虽然衰落了，仍不减二万人，无奈缩手受役，匆匆就过了百年！左贤王刘渊英武超世，老天如果不想让匈奴兴旺起来，一定不会虚生此人。现在司马氏骨肉相残，天下沸腾，光复我们呼韩邪的大业正是时候啊！”于是相互间共谋计策，推举刘渊为大单于，派其同党呼延攸到邺告诉刘渊。

刘渊告诉司马颖，请求让他回去赶上葬事，司马颖不准许。刘渊叫呼延攸先回去，告诉刘宣等让人招集五部人马，声称援助司马颖，实则想反叛司马颖。等到幽州，并州起兵反叛，刘渊劝司马颖说：“现在幽州、并州二镇骄横，恐怕不是以前的护卫和附近县郡的军兵所能抵御的，请让我回去劝说五部兵马共赴国难。”司马颖说：“我打算陪同惠帝回洛阳，传檄天下，以武力使他们顺服克制，怎么样？”刘渊说：“殿下是武皇帝之子，对王室有大功，威恩远播。王浚那小子，是东嬴公司马腾的远族，岂能与殿下相抗衡呢！不过殿下一旦朝邺宫进发，就是向人示弱，洛阳就不能得到。即使到了洛阳，威权也不再在殿下。我愿意抚慰勉励众兵，以表彰镇住他们，刘渊替殿下以两部人马摧毁东嬴公司马腾，以三部兵马擒杀王浚，这两个人头颅可指日而

悬了。”司马颖很高兴，封刘渊为北单于，参谋丞相军事。

刘渊到了左国城，刘宣等人献上大单于的位号，二十天之间，有五万人马，聚集在离石。

纲 幽州、兵州的军队到了邺，司马颖陪同惠帝回到洛阳。王浚大肆劫掠邺后中途而还。

目 刘渊听说司马颖离开了邺，叹息说：“不用讲，就自己奔散逃溃，真是奴才啊！但我和他有言在先，不能因此不救。”打算发兵攻击鲜卑、乌桓，刘宣等人劝谏说：“晋朝人象对待奴隶样对待我，现在他们骨肉相残，这是老天要抛弃他们而让我们恢复呼韩邪之大业啊。鲜卑、乌桓，我们意气相投，可以作为支援，为何要攻击他们！”刘渊说：“好！大丈夫应当做汉高祖、魏武帝那样的人，呼韩邪何足仿效呢！”刘渊等人跪拜说：“正是比不上啊。”

纲 冬十月，李雄自称成都王。

纲 刘渊自称汉王。

目 刘渊迁都左国城。胡、晋两处来归附的人越来越多。刘渊对群臣说：“以前汉朝得到天下那么久长，恩泽聚结于民。我是汉氏之甥，差不多是兄弟；兄长死了弟弟兴起，不也可以吗？”于是建国号为汉，依照汉高祖一样称王，尊乐公谥为孝怀皇帝，任命右贤王刘宣为丞相，崔游为御史大夫，后部人陈元达为黄门郎，族子刘曜为建武将军。崔游坚决谢绝不就任。陈元达事奉刘渊，多次以忠言劝谏，退朝回家则销毁草稿，即使是子孙也不知道奏章中的秘密。

刘曜出生时有白眉，眼放红光，少年聪慧，有胆量，少年孤单，由刘渊抚养。等到长大了，仪容神态魁伟挺拔，性格豁达高亮，和一般人不同，喜欢读书，善于作文，兵器厚有一寸，射出去就有一个洞。刘聪敬重他，认为是汉世祖、魏武帝那样的人。

纲 十一月，张方将惠帝迁往长安，仆射荀藩在洛阳设立留都，恢复了皇后羊氏的位号。

纲 十二月，太宰司马颙废除皇太弟司马颖，改立豫亲王司马炽为皇太弟。

目 诏命司马颖回府，而任命司马颙统领中外；又任命东海王司马越为太傅，和司马颙互相辅佐帝室，王戎参与记录朝政，王衍为左仆射，张方为中领军、记录奏章诸事，司马越对太傅之职推辞不受。

纲 汉侵犯太原、西河郡。

目 汉王刘渊派遣刘曜侵犯太原，攻占了兹氏，命乔晞进犯西河，攻占了介休。介休县令贾浑不投降，乔晞杀了他；打算纳贾浑之妻宗氏为妾，宗氏哭着咒骂乔晞，乔晞又杀了她。刘渊听说此事，大怒道：“假使天道有知，乔晞还想有后代吗！”将乔晞追回，降职四等，收葬了贾浑的尸体。

纲 永兴二年，夏四月，张方重新废了皇后羊氏。

纲 秋七月，成都老将公师藩侵犯劫掠赵、魏。

目 成都王司马颖已经被废，他以前的将领公师藩等自称将军，发兵进攻赵、魏，人马有数万人。

起初，上党武乡羯人石勒，有胆力，善于骑射。并州闹大饥荒，东嬴公司马腾抓了许多胡人到山东，卖给军队扩充军力。石勒也被抓，卖给在平人师幢作奴隶，师幢惊奇于他的相貌而赦免了他。石勒于是与牧马之主师汲桑招集青壮年人作了强盗。到了公师藩起兵，汲桑和石勒率领数百骑兵赶来。汲桑开始命令石勒以石为姓，勒为名。公师藩攻陷郡县，接着向前进攻邺。范阳王司马虓派他的将领苟晞攻击并赶跑了公师藩。

纲 八月，东海王司马越、范阳王司马虓发兵向西攻击，豫州刺史刘乔进行抵抗。太宰司马颙派张方援助刘乔，冬十月，袭击司马虓并打败了他。

目 镇南将军刘弘写信给刘乔和司马越，让他们解开仇怨放下武器，同时接受王室奖赏，都不听。刘弘又上表说：“最近以来兵戈相向，战乱纷纷，群王相互勾结，自有历史以来，骨肉相残之祸患，没有象现在这样的啊。万一四方外族乘虚而入，发生变乱，这也是猛虎相斗，自己向卜庄子效力啊。”又说：“应当迅速诏命司马越、刘乔等人，命令他们二人停止猜疑，各自保全自己的本分。从现在起再有擅自乱动军队的，天下共同讨伐他。”当时，司马颙正在关东抵抗，依靠刘乔作帮助，因而没有采纳。

纲 十二月，陈敏占据江东，刘弘派江夏太守陶侃率兵征讨打败了陈敏。

目 起初，陈敏已经攻克石冰，说自己是“有勇有谋天下无敌”，就占据历阳发动叛乱。又派钱璠等向南攻取江州，其弟陈赋向东攻取许多县郡。于是占据江东，任命顾荣为右将军，贺循为丹阳内史，周玘为安丰太守；贺循装作癫狂得以避免，周玘也称有病。刘弘派江夏太守陶侃率兵讨伐陈敏。

陶侃与陈敏同乡，又同年被推荐当官。有人对刘弘说：“陶侃倘若有异心，那么荆州就没有东门了！”刘弘说：“陶侃的忠心贤能，我使用了很长时间，必定不会有那些事。陶侃听说这些话后，派儿子陶洪到刘弘那里以自表决心，刘弘举荐他为参军，给他资助并派遣他，说：“老百姓的交往尚且不负心，何况大丈夫呢！”

陈敏派陈恢侵犯武昌，陶侃抵御他，用运输船作战船。有人认为这样做不行，陶侃说：“用官船攻击朝廷贼寇，为什么不行！”陶侃和陈恢作战，多次打败陈恢。

纲 光熙元年，春正月初一，日食。

纲 太宰司马颙杀了张方，成都王司马颖投奔长安。

纲 夏四月，东海王司马越进兵驻扎在温，派祁弘进入长安，奉迎惠帝东还洛阳。

纲 二月，到了洛阳，恢复羊后位号。

纲 成都王李雄自号成皇帝。

纲 秋八月，任命东海王司马越为太傅，录尚书事；任命范阳王司马虓为司空，镇守邺。

纲 荆州都督新城公刘弘辞世。

目 当时天下大乱，刘弘专门督领江、汉，威望远及南方。事情成功了，就说“这是某某人的功劳”，如果失败了，就说“这是我的过错”。每当有事发生，就亲自给郡守、国相，亲切叮咛，人们都很感激心动，争相去投

他，都说：“得到刘公一纸书信，胜过得到十个都督官。”因此他辞世后，追谥叫元。

〔纲〕 九月，顿丘太守冯嵩抓住成都王司马颖，送到邺。兖州刺史荀晞抓住公师藩并斩杀了。冬十月，范阳王司马虓辞世。长史刘舆诛杀司马颖。

〔纲〕 十一月，惠帝中毒，驾崩。皇太弟司马炽即位，尊称皇后为惠皇后，册封妃子梁氏为皇后。

〔目〕 惠帝吃饼子中毒而驾崩，有的说是太傅司马越下的毒。羊后自认为是皇太弟司马炽的嫂嫂，恐怕不能成为皇太后，打算封立清河王司马覃。侍中华混带着没有缄封的书信赶忙报告太傅司马越，召令皇太弟入宫。尊称羊后为惠皇后，居住在弘洲营。怀帝才遵循旧制，在东堂处理朝政，每当遇到宴会，就和群臣讨论各种事务，考证经史子籍。黄门侍郎傅宣感叹说：“现在又见到了武帝当初的时代了！”

〔纲〕 十二月，南阳王司马模诛杀河间王司马颙。

〔目〕 太傅司马越凭诏书征聘司马颙为司徒，司马颙应诏而来，司马模从许昌派将领邀请司马颙并杀了他。

〔纲〕 葬惠帝于太阳陵。

〔纲〕 任命刘琨为并州刺史。

孝怀皇帝

〔纲〕 晋孝怀皇帝永嘉元年，春三月，陈敏的部将顾荣、周玘杀掉陈敏归降。

〔纲〕 封立清河王司马覃之弟司马诠为皇太子。

〔纲〕 太傅司马越出京镇守许昌。

〔目〕 怀帝亲览大政，留心于细小事务；司马越不满，坚决请求出京镇守藩镇。

〔纲〕 夏五月，群盗汲桑、石勒进入邺，杀死都督新蔡王司马腾，又攻

克竟州；太傅司马越派荀晞去讨伐他们。

[纲] 秋七月，任命琅邪王司马睿为东将军、兼任扬州诸军事，镇建业。

[目] 司马睿到了建业，依靠王导为主谋，对身边亲信至诚相待，所有事情都要过问。司马睿名望向来很轻，吴地人不愿依附，居住很久了，士大夫们没有人来。适逢司马睿出外观光郊游，王导让司马睿坐上人力抬扛的轿子，形容威仪，王导和许多名流都骑马跟随，纪瞻、顾荣等人见了感到惊异，相继率人在道路左边拜迎。王导于是就劝司马睿说：“顾荣、贺循是当地有名望的人，应当举荐他以网络人心；他们二人既然来了，那么其他人就没有不来的了。”司马睿于是派王导亲自拜访他们，顾荣、贺循都应命前来。任命贺循为吴国内史，顾荣为军司，加封散骑常侍，凡是军政大事，都与他的商讨。又任命纪瞻为军祭酒，卞壺为以事中郎，周玘、刘超、张闿、孔衍都做了佐治官吏。王导劝司马睿“谦虚地对待知识分子，节俭以充足将来使用，以清静处理政务，安抚新老部队”，所以江东人心都归附司马睿。

[纲] 荀晞攻击汲桑、石勒，将他们打得大败；汲桑逃走并死亡，石勒投降了汉。

[纲] 冬十一月，任命王衍为司徒。

[目] 王衍劝太傅司马越说：“正值朝廷危乱之时，应当依靠一方诸侯之长，应该得到文武兼备的人以委任他。”于是任命其弟司马澄为荆州都督，任命堂弟司马敦为青州刺史，并告诉他们：“荆州是江、汉的坚固阵地，青州有凭海而守的险要，你二人在外，我居于中间，是以构成狡兔三窟了。”

[纲] 慕容廆自称为鲜卑大单于。

[纲] 永嘉二年，春正月初一，日食。

[纲] 二月，太傅司马越杀死清河王司马覃。

[纲] 夏五月，汉王弥进犯洛阳；张轨派督护北宫纯进京保卫，王弥被打败并逃走。

目 诏封张轨为西平郡公，张轨谢绝不接受。当时各州郡的使者，没有谁人前来。惟独张轨贡献不断。

纲 秋七月，汉迁都蒲子。

纲 冬十月，汉王刘渊自称皇帝。

纲 永嘉三年，春正月初一，火星和紫微星相冲撞。

纲 汉迁都平阳。

纲 三月，太傅司马越进入京城，杀死中书令缪播、怀帝的舅舅王延等十多人。

目 怀帝做皇太弟时，和缪播交好，等到登上皇位，就将缪播视为亲信骨干；怀帝舅舅散骑常侍王延、尚书何绥、太史令高堂冲，一起参与机密大事。司马越于是诬陷缪播等人想发动叛乱，抓住缪播等十多人来到怀帝旁边，交给朝廷侍尉，杀了他们。怀帝只有叹息流泪而已。

何绥，是何曾的孙子。当初，何曾陪伴武帝宴客，回到家中对各个儿子说：“皇上开创大业，我每次陪他宴见官吏，不曾听他说过治国安邦的谋略，只是说些平生常事，这不是为他的子孙作长远谋划的道理啊。自身倒也罢了，后代子孙危险啊！你们或许可以幸免。”指着他的孙子说：“他们一定会死于灾难。”等到何绥死了，他的哥哥何嵩哭悼他说：“我的祖先差不多是圣贤啊！”何曾每天吃掉万两银子，还说没有地方下筷子。他的儿子何劭，每天吃掉二万。何绥和弟弟何机、何羡奢侈浪费更加厉害；给人写信或上疏，词礼简慢高傲。王尼看到何绥的书信，对人说：“何绥身处乱世还这样高傲自负，他能幸免吗？”有人说：“何绥听到您的话，一定会危害你。”王尼说：“等到何绥听到我的话，自己已经死了！”到了永嘉末年，何氏没有留下后代。

纲 任命王衍为太尉。

纲 夏，大旱。

目 长江、汉水、黄河、洛河可以走过。

纲 汉石勒进犯钜鹿、常山。

目 石勒人马达到十余万，聚集了官绅人物，又称为君子营。将张宾当作主谋之人。起初，张宾喜好读书，心胸开阔豁达有远大志向，经常将自己比作张良。等到石勒夺取华山东边，张宾对身边的亲近说：“我历览许多将领，没有象他这样的胡族将军，可以和他共同成就大事业！”于是手提宝剑来到军中大门，大声呼喊请求召见，石勒也没有感到惊奇。张宾多次以计谋求取于石勒，不久都如其所言，石勒因此认为他是奇才。

纲 永嘉四年，秋七月，汉皇帝刘渊辞世，太子刘和即位，其弟刘聪杀死刘和，取而代之。

纲 氐族首领蒲洪自称略阳公。

目 蒲洪，是略阳临渭氐族首领，骁勇而多谋略，各氐族部落敬畏而服从他。汉拜封蒲洪为平远将军，他不接受，自称作秦州刺史、略阳公。

纲 流荡之民王如进犯南阳，以此依附汉。

纲 冬十月，汉石勒进攻吞并了王如的军队，于是进攻襄阳。十一月，太傅司马越率兵讨伐，驻扎在项。

纲 辛未，五年，春三月，太傅司马越在项辞世。任命荀晞为大将军，督统六州。

目 司马越将后事托付给王衍而辞世，王衍护送司马越灵柩回到东海，将其安葬。

纲 夏四月，汉石勒追击司马越的残败兵马到了苦县，抓住王衍等人，杀了他们。

目 石勒率领轻骑队伍追击太傅司马越的护灵部队，到了苦县，大败晋朝军队，纵使骑兵将晋兵包围起来，向他们放箭，晋军将士十多万人无一生免。抓住太尉王衍等人，质问他们晋军失败的原因。王衍详细陈述遭受祸患失败的原因，说谋略不在他自己；并且说自己没有什么做官的欲望，不过问世事；于是劝石勒自称皇帝，希图以此自我保全。石勒说：“你少年时期就做了朝廷官吏，名扬四海，身居要职，为什么还要说没有做官的欲望！破坏

天下的，不是你是谁！”许多人怕死，大多主动陈述缘由。只有襄阳王司马范神色泰然，回头呵斥他们说：“事情已经到了今天，何必再啰嗦！”石勒对孔苌说：“我纵横天下多年，还不曾见过这样的人，应当让他活下来吗？”孔苌说：“他们都是晋朝的王公贵族，终究不能被我们使用。”石勒说：“虽然如此，但不要对他加以锋刀。”夜里派人将他们排成人墙杀了他们。剖开司马越的棺材，焚烧了他的尸体，说：“使天下大乱的是这个人，我为天下人报了仇！”

纲 五月，汉军入关侵犯。六月，攻陷洛阳，杀死太子司马诠，将怀帝迁往平阳，封为平阿公。

目 汉皇刘聪派呼延晏率兵二万七千人进犯洛阳，等到了河南，晋军前后失败了十二次，刘曜、王弥、石勒全都带兵汇集而来，王弥、呼延晏攻克宣阳门，进入宫中大肆劫掠。怀帝打算逃奔长安，汉军追上抓住了他。刘曜从西明门入城，杀了太子诠等人，将怀帝迁往平阳。汉任命怀帝为左光禄大夫，封为平阿公，任命侍中庾珉、王雱为光禄大夫。

纲 琅邪王司马睿派兵进攻江州刺史华轶，将他斩杀。

目 当时，天下大乱，只有江东基本上安定，中原逃避战乱的百姓大多渡江南下。王导劝司马睿收罗江东的贤人俊杰，举荐佐治官吏刁协、王承、卞壺、诸葛恢、陈颙、庾亮等一百多人，当时人称“百六掾”。等到接受荀藩的檄文，就秉承皇上旨意设置官职并任用官吏，江州刺史华轶和豫州刺史裴宪都不接受任命。司马睿派王敦、甘卓、周访一起率兵攻打华轶，将华轶斩杀。裴宪逃奔幽州。

纲 冬十月，冯翊太守索琳等在长安打败汉军。十二月，迎接秦王司马邺进入雍城。

目 起初，索琳做冯翊太守时，与安夷护军麴允、安定太守贾正谋划光复晋室，率领五万人马攻向长安，在黄丘大败刘曜，军威大振。阎鼎想奉迎秦王司马邺进关，占据长安以号令四方诸侯，荀藩、周顗等人都是华山以东的人，不想向西去，中途逃散；周顗投奔江东，阎鼎和司马业到了蓝田，派人告诉贾正，贾正派兵迎接他们，进入雍城。

纲 琅邪王司马睿任命周顗为军諮祭酒。

目 前骑都尉桓彝过长江避乱，看到司马睿的微弱，对周顗说：“我因为中州地区多有变故，来到这里求全保命，而司马睿这样孤单微弱，将凭什么来拯救晋室！”接着见到王导，共同讨论天下大事，回来后对周顗说：“从前见到管仲，不再会有忧虑了！”有一次，许多名士游宴新亭，周顗坐在中间叹息说：“风景不同，抬眼有山河之异的感觉啊！”于是他们相视而流泪。王导悄然改变脸色说：“我们应当共同尽力于朝廷，克复神州，何至于象囚徒那样对着哭泣呢！”众人都停止哭泣表示歉意。

纲 永嘉六年。

纲 春二月，汉封怀帝为会稽郡公。

目 汉皇刘聪对怀帝说：“爱卿你以前做豫章王时，朕与王济拜访你，你赠给朕柘弓、银研，你还记得吗？”怀帝说：“臣怎敢忘记它！只是恨我没有早点认识皇上龙颜！”刘聪说：“爱卿家里为什么如此骨肉相残？”怀帝说：“大汉将应天受命，所以被陛下你自己驱除了祸患，这大概是天意，不是人为的事情啊。”

纲 张轨派军队到达长安。

纲 夏，雍州刺史贾疋等进军围住长安，汉刘曜战败而逃；秦王司马业进入长安。

纲 汉太保刘殷辞世。

目 刘殷不做犯颜直谏违逆旨意的事，只是根据具体事情进行规范，对事务补益很大。他曾告诫子孙说：“事奉皇上应当婉言劝谏。一般人尚且不能当面斥责他的过失，何况是皇上呢！婉言劝谏的功夫，和犯颜直谏没有什么差别，只是不要揭露皇上的过失，这样做是最好的了。”

纲 秋九月，贾疋等人尊奉秦王司马业为皇太子，建立行台。

纲 冬十二月，有盗贼杀了贾疋，麴允被推举为雍州刺史。

纲 前任太子洗马卫玠辞世。

目 卫玠，卫瓘的孙子，风姿神态俊美，善于清谈，经常认为“人有

不能做到的，情有可恕，如果不是意气之争，就可以用理智来排解”，所以一生看不到他的喜怒之色。

纲 羌族首领姚弋仲，自称为扶风公。

目 姚弋仲，是南安赤亭羌族人。向东迁移到榆眉时，戎族、夏族人用襁褓背着孩子跟随他的有数万人。

孝愍皇帝

纲 晋孝愍皇帝建兴元年。春二月，汉主刘聪在平阳杀死怀帝，庾珉、王隼也被杀死。

目 正月初一，汉主刘聪在光极殿宴见群臣，叫怀帝穿着奴仆穿的青衣为人斟酒。庾珉、王隼等人禁不住悲愤起来，于是放声大哭；刘聪憎恶他们。二月，有人报告说庾珉等人依据平阳接应刘琨，刘聪于是杀了庾珉、王隼等人，怀帝也遇害，谥号叫孝怀。

纲 夏四月，太子司马邺在长安即位，索琳兼任太守。

目 怀帝被害的噩耗传到长安，皇太子举行哀悼会，于是戴上帽子，登上皇位。任命梁芬为司徒，麴允、索琳为仆射，不久任命索琳为卫将军、兼任太尉，军国大事全部委托给他。

纲 琅邪王司马睿任命华谭为军諮祭酒，陈颢为谯郡太守。

纲 五月，任命琅邪王司马睿为左丞相，南阳王司马保为右丞相，分别督领陕东、陕西两地军机大事。

纲 左丞相司马睿任命祖逖为豫州刺史。

目 祖逖是范阳人，少年时就有远大志向，他和刘琨都做司州主簿，睡在一起，半夜听到鸡叫，就踢醒刘琨说：“这不是令人讨厌的声音！”于是起床练舞。等到渡过长江，左丞相司马睿任命他为军諮祭酒。祖逖占居京口，纠集勇敢强健的壮士，对司马睿说：“晋朝王室的纷乱，不是因为皇帝的昏庸无道和群臣的怨恨背叛，而是由于皇室内部的争夺权势，自相残杀，于是使北方的少数民族乘机荼毒中原。如今，留存下来的老百姓自强奋发，大王您果

真能够命令将领出兵，派遣象我这样的人统帅他们收复中原，各郡中的豪杰勇士一定会望风响应的！”司马睿本来没有讨伐北方的想法，便任命祖逖为豫州刺史，发给一千人的粮食，三千匹布，却不供给铠甲兵器，让他自己招募军队。祖逖率领他的部下一百多人横渡长江，到了江中心，敲着船桨发誓说：“祖逖不能肃清中原而再回江南，就像这浩浩长江一去不复返！”于是屯兵淮阳，开始冶炼铸造兵器，招募到二千多人，然后向前挺进。

纲 陶侃打败并赶跑了杜弢，王敦表荐陶侃为荆州刺史。

纲 冬十二月，石勒派使者奉送书表给王浚。

目 王浚阴谋称帝，一天比一天自负骄纵。石勒想袭击他，派舍人王子春奉送书信给王浚说：“石勒我原是小小的胡族人，遇到这样的饥饿动乱世道，流离失所，艰难困苦，逃命冀州，私下里互相聚众保护，以挽救自己的性命。现在晋朝皇位没落已尽，中原无主，能成为帝王的，除了您还能有谁！希望殿下应承天意顺应民心，早日登上皇位。石勒我奉侍拥戴殿下象天地父母，殿下考察我的微薄心意，也应当视作儿子啊。”王浚十分高兴，对王子春说：“石勒可以信赖吗？”王子春说：“殿下在中州名望尊贵，威名流播华夏民族和少数民族，石勒将军并不是憎恨帝王没有作为而推让给殿下，只是因为帝王自有定数，不是靠智慧和能力所能谋取的缘故，又何必奇怪呢！”王浚十分喜悦。

纲 左丞相司马睿派长子司马绍镇守广陵。

纲 建兴三年，春正月，有陨石坠地；又有三天相接朝东运行。

纲 有流星雨在平阳以北陨落，化成肉。

纲 二月，任命张轨为太尉、凉州牧，刘琨为大将军。

纲 三月，汉石勒袭击蓟，攻陷了蓟，杀死王浚，率军而还；蓟向段匹磾投降。

目 石勒打算袭击王浚却没有出动，张宾说：“难道是担心刘琨及鲜卑、乌桓成为我们的后患之忧吗？”石勒说：“是啊。”张宾说：“刘琨、王浚虽然都是晋朝臣子，实际上却互为仇敌。如果修书一封给刘琨，送上财物请

求和解，刘琨必定因为我们的顺服而高兴，为王浚的灭亡而痛快，绝不会援救王浚而袭击我们了。用兵贵在神速，不要错过时机啊。”石勒于是打着火把夜间行军，派出信使奉送书信给刘琨，自我陈述罪过恶行，请求让他讨伐王浚以便主动立功。刘琨非常高兴。三天后，石勒的军队到达易水，王浚身边将佐都说：“胡人贪婪没有信用，必定有诡计，请求攻打他。”王浚生气说：“石勒来，正是贾奉侍拥戴我罢了；再有敢说攻击他的人就斩首！”摆下筵宴等待石勒。石勒早晨到达蓟，叱令守门人打开城门，王浚才感到害怕。石勒在王浚的中庭升帐，把王浚抓到面前。王浚骂道：“胡族小子你戏弄你父亲。为什么象这样凶残叛逆！”石勒说：“你官位最高，手里掌握强大兵权，坐在那里眼看本朝倾覆下来，从来不去拯救，却想自称为皇帝，难道不是凶险叛逆吗！”于是斩了王浚。

王浚身边的将佐等人到军门前请求降罪，只有以前的尚书裴宪、从事中郎荀绰不来；石勒把他们召来并且责问他们。裴宪、荀绰请求让他去死，没有拜谢就出去了。石勒宽恕了他们，以宾客之礼对待他们。石勒登记王浚将佐、亲戚家里的财产都有好几万，惟独裴宪、荀绰只有书籍一百多帙，盐米各十余斛而已。石勒说：“我并不为得到幽州感到欢喜，而为得到二位先生感到欣喜。”于是任命裴宪为从事中郎，荀绰为参军。任命前任尚书刘翰为幽州刺史，戍守蓟，设置了一些地方官而后回到家乡。刘翰不想跟随石勒，于是归附段匹磾，匹磾于是占据蓟城。

纲 夏五月，太尉、凉州牧、西平公张轨辞世，他的儿子张寔接续。

纲 建兴三年，春二月，任命左丞相司马睿为丞相、都督中外诸军事，任命南阳王司马保为相国，刘琨为司空。

纲 将代公猗卢的官位升为代王。

纲 夏六月，陶侃进攻杜弢，打败了杜弢。杜弢逃走并死亡，湘州平定。丞相司马睿加封王敦督领江、扬等地军事。

纲 王敦将陶侃调任广州刺史。

目 当时，王机偷偷占据广州。陶侃到了，派督护讨伐王机，王机逃走，广州于是平定。陶侃在广州无所事事，就将一百块砖瓦早晨搬到屋外，傍

晚搬进屋内。有人问他其中的缘故，陶侃回答说：“我刚刚在中原尽力，来到这儿优游安逸，恐怕不能承受事务，因此练习劳动罢了。”

纲 建兴四年，春二月，代城六修杀了他的君主猗卢，普根讨伐他并且登上君位；不久普根死亡，郁律登上王位。

纲 张寔派兵进入长安增援。

目 张寔派将军王该率领五千步兵和骑兵增援长安，并且送上各个郡县的贡奉。颁诏拜封张寔都督陕西各地军事事务。

纲 秋七月，汉刘曜攻陷北地，推进到泾阳。

王 刘曜攻取北地，推进到泾阳，渭水以北的城邑全部溃败。刘曜俘获将军鲁允、梁纬，给他们酒喝，说：“我得到你们，天下足以平定啊！”鲁允说：“我身为晋朝将军，国家沦丧失败，不敢求取生命。如果承蒙你的恩泽，请让我快点死去就是幸运。”刘曜说：“是义士啊。”于是给他宝剑，让他自杀。梁纬的妻子辛氏，容貌美丽，刘曜想纳娶她，辛氏大声哭着说：“我的丈夫已经死了，情理上我不能独自生存，而且一个妇人事奉两个丈夫，你又哪能使用我呢！”刘曜说：“是贞女啊。”也听其自杀，都按礼节埋葬了他们。

纲 冬十一月，汉刘曜攻陷长安，愍帝出城投降，御史中丞吉朗死亡。汉封赐愍帝为怀安侯。

目 刘曜攻陷长安外城，麴允、索琳退守到内城，内外断绝联系，城内饥饿很厉害。愍帝哭着对麴允说：“现在这样穷困艰难，外面没有人救援，我应当忍受耻辱出城投降，以救活士兵和百姓。”因此叹息说：“耽误我大事的人，是麴允、索琳两个人啊！”于是派侍中宗敞送投降书给刘曜。索琳暗中留下宗敞，派他的儿子劝刘曜说：“如果答应给我索琳车骑、仪同、万户郡公，请让我以城献降。”刘曜砍下索琳儿子的头送给索琳，说：“帝王的军队，以仁义行天下。我带兵十五年，不曾用诡计打败别人。一定先让人好战不止耗尽优势，然后谋取他。现在索琳所说的这些话，是天下的第一等罪恶，马上派兵争相杀死他。”愍帝乘着羊拉的车子，赤着胳膊出城投降。群臣大声号哭登上车子，愍帝也悲伤不已。御史中丞吉朗叹息说：“我没有能力去谋划，又不能勇敢战死，哪里忍心君臣相随，向北跪拜事奉贼虏呢！”于是自杀而死。

刘曜将愍帝送到平阳，汉主刘聪临幸光极殿，愍帝在面前跪拜。麴允伏倒在地放声恸哭，刘聪恼怒，将他囚禁，麴允自杀。刘聪任命愍帝为光禄大夫，封为怀安侯。将索琳斩首于市里。

【纲】 十二月，刘琨长史依靠并州反叛投降了石勒，刘琨逃奔蓟。

【纲】 丞相司马睿率领军队止宿野外，发布檄文征讨北方。

以上四晋四位皇帝，共五十二年。

中宗元皇帝

【纲】 晋中宗元皇帝建武元年，春三月，丞相司马睿登上晋王位置。

【目】 弘农太守宋哲被汉军攻打，丢掉郡邑逃到建康，声称奉愍帝的诏书，命令丞相司马睿统摄所有政事。司马睿穿着白衣出来迎丧，哀悼三日。下属官吏尊他以皇帝称号，司马睿不同意。请求按照魏、晋的老规矩，称作晋王，司马睿这才同意。于是登上皇位，改元，设置百官，设立宗庙，重建社稷。封立长子司马昭为太子，封立次子司马衷为琅邪王，奉为恭王之后，镇守广陵。任命王敦为大将军，王导为扬州刺史，统领中书监，记录奏章，任命刁协为仆射，周顗为吏部尚书，贺循为太常。当时正是丧乱之后，江东基业刚刚起步，刁协长久在朝中为官，对以前的事情很熟悉，贺循是传授经学的宗师，对礼乐明了熟习，凡是有疑问的地方，都由他们决定。

【纲】 刘琨、慕容廆都派信使来劝司马睿称帝。

【目】 刘琨、段匹磾相互间歃血订下同盟，共同辅佐拥戴晋朝皇帝。刘琨传檄通告中原地区和少数民族，派右司马温峤带着书表到建业劝司马睿称帝。刘琨对温峤说：“晋朝皇位虽然衰落，但天意没有改变，我们应当在河北建立功业，你的名声已传及长江以南，去吧，尽力干吧！”

温峤到了建康，王导、周顗、庾亮都爱慕他的才能，争着与他结交。

晋王任命慕容廆为龙骧将军、大单于、昌黎公，慕容廆不接受。有未做官的士人高诩说：“霸王的事业，除了仁义不能成功。现在晋朝皇室虽然微弱，但人心仍归附于它，应该派人到江东去，展现所拥有的尊位，然后依靠大义来征服其他部分，就不担心没有借口了。”慕容廆听从了，派长史王济渡海到建业劝司马睿拥有尊号。